

2011年公共英语等级考试PETS翻译技巧浅析 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/645/2021\\_2022\\_2011\\_E5\\_B9\\_B4\\_E5\\_85\\_AC\\_c88\\_645119.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022_2011_E5_B9_B4_E5_85_AC_c88_645119.htm) 下面为考生介绍几种PETS-4中常用的几种翻译方法，考生在平时练习中应该反复练习这些翻译方法，这样在考场上才能水到渠成。 1. 直译法。所谓直译,就是在译文语言条件许可时,在译文中既保持原文的内容,又保持原文的形式。在汉语和英语两种语言中存在着许多共同之处,在对于许多英语句子的翻译过程中,完全可以采取直译的方法,这样可以获得一举两得之功效,既保持了原文的结构,又正确表达了原文的内容。直译的焦点不在原文形式,而原文词语的字面意思,即只要按字面意义(或称表层意义)去译,不管结构形式改变与否都是直译。如既能保留字面意思,又能保存原句句式,则是典型的直译。例如:Tom always boasts about his past. 汤姆总是吹嘘自己的过去。 They enjoy the adult relationships with others at work and feel stimulated by demands and challenges of being employed. 他们喜欢在工作上与他人建立的那种成人的关系,并由于工作上的要求及挑战而感到激奋。以上两例译文都使用了直译法,即根据句子的语法结构,按照原文的内容,保持原文形式的特点,直接译出。对于那些英语和汉语的句法结构非常相近的句子,甚至完全一致的句子,都可以采用直译法。但是,由于英汉两种语言在句法结构上或者说表达方式上存在较大差异,这种“字对字”的翻译(word-for-word translation)毕竟非常有限。直译只有在一定条件下才可进行,即“必须达意”。如果认为“只要一字一字地将原文换成汉语,就是直译”,那便曲解了直译的意思。因此,要克服对

直译理解的这种片面性。直译法有着显而易见的优越性：一方面有助于保存原著的格调，另一方面又有助于不断从外国引进一些新鲜、生动的词语和表达方法。汉语中有好多词语与英语是对等的。open secret 公开的秘密 chain reaction 连锁反应 black market 黑市 cold war 冷战这些都是直译的范例。

2. 意译法。意译是直译的对立面，没有直译，就无所谓意译。当原文的思想内容与译文的表达形式有矛盾不宜采用直译方法处理，就应采用意译法，也就是不拘泥于原文的形式，而重点在于正确表达原文的内容，根据上下文的逻辑关系，从词的基本意思出发进一步引申词义，用比较恰当的汉语词汇表达出来。只有在正确理解原文的基础上，运用相应的翻译方法以调整原文结构，用规范的汉语加以表达，才叫真正作到了“意译”，翻译实践证明，大量英语句子的汉译都要采取“意译”，例如：Don't cross the bridge till you get to it. 如按原文字面意思和句子结构直译成“不到桥不要过桥”或“到了桥才过桥”，就是一句毫无意义的废话。如采用意译法处理，译成“不必自取烦恼”“车到山前必有路”“不要杞人忧天”，“麻烦还未到，不要去烦恼”等意，其深刻含义便跃然纸上。当然，意译不等于乱译，胡乱地翻译是不符合“忠实”的翻译标准的。This is where the shoe pinches. 一般情况下，此句之真正含义与“鞋子”并无关系，直译成“这儿就是鞋子挤脚疼的地方”令人费解，只能意译出其抽象含义：“这就是问题的症结所在”。

3. 直译和意译并用。直译和意译是翻译中最基本的两种方法。在翻译过程中，有时使用直译法，有时使用意译法，有时则两者必须并用。例如：This was the last straw. I was very young: the prospect of working under a

woman constituted the ultimate indignity. 我再也无法忍受了。我当时很年轻，我要在一个女人手下工作，这对我简直是最大的侮辱。“This was the last straw.”用的是意译法，后面的部分用的是直译法。这是典型的直译与意译并用。He drinks in all the words and expressions which come to him in a fresh, ever-bubbling spring. 他全部吸收了那些如同一股清新的、不断涌出的泉水般流向他的词语和表达方式。这个句子中前半部分用了直译法，后边的“come to him in a fresh, ever-bubbling spring”用了意译法。一般来说，如果直译能够晓畅达意，则应坚持直译，如果直译不能完全达意则要采取一些补偿措施，做一些必要的添加、删除，甚至采用意译手法。在翻译的过程中，我们要学会灵活机动，哪个方法效果好，就采用哪个方法，不可勉为其难。要摆脱不合理的条条框框，最巧妙、最精确地传达原文内容，决不可随意脱离或替换原文的意思。

#### 4. 其他翻译方法。翻译的基本方法，除了直译法和意译法外，还有其他几种方法。对于一词多类和一词多义的句子可以使用词义选择法和词类转译法。要使翻译的语句通顺、流畅，可采用增词、减词法和重复法。对于较长的句子，可采用分译法。对于较短的句子，则可采用合译法。

(1) 词类转译法。英语和汉语所属语系不同，构词法和词义表达的差别也很大，表达同一思想概念，所用词汇的词类不尽相同。要准确表达原作的內容，就必须改变原作的语言形式。在翻译方法上，词类转换现象是很普遍的。汉语的特点是动词使用的多，也比较灵活，有时一个短句子要用好几个动词。而英语句法多半是一个句子只能有一个谓语动词，其他的动词均需变成非谓语形式。另外，英译法时还常有形容

词和介词转译动词的现象。例如：The giant lady with the torch has been welcoming people from many countries for a hundred years. 手持火炬的巨大女神一百年来一直在欢迎着来自各国的人民。 We are not content with our present achievement. 我们决不满足于现有的成绩。

(2) 词义选择法。英汉两种语言都有一词多类、一词多义的现象。首先要根据词在句子中的词类来选择和确定词义，再根据上下文联系以及词在句子中的搭配关系来选择和确定词义。例如 If we charge it with electricity, it will become magnetic. 如果充上电，它就会有磁性。 How much do you charge a month for room and board? 你每个月的食宿费用是多少？

(3) 增词、减词法。英汉两种语言在表达上各有自己的习惯，在详尽与简约上不尽相同，所以在翻译的时候，汉语的译文比原文多一些词或意思(增词)，或汉语的译文比原文少一些词或意思(减词)，都是为了按意义上和句法上的需要来更忠实通顺地表达原文的思想内容。掌握恰当，可使汉语表达更贴切，更通顺。例如：Although no longer slaves after the Civil War, American blacks took no important part in the life of white Americans except as servants or laborers. 虽然美国南北战争以后，美国黑人不再是奴隶了，但是黑人除了当仆人和劳工外，在白人占统治地位的美国社会生活中不起任何重大作用。

(4) 分合译法。英汉两种语言有时句子长短与表达中心不尽一致，为了更明确地表达思想，可以把句子做适当调整，该分则分，该合则合。例如：We find that we have to deal with things like climate, soil, plants, and such-like factors common to all biological situations. 我们发现有必要处理的气候、土壤、植物以及诸如此类的因素。上述因素对所有生物所处环境是有共

性的。(5)重复法。重复法是指把译文某个部分进行重复使用。它是把原文的词重复加工，而不象增词法那样另外增加词。例如：Social support consists of the exchange of resources among people based on the interpersonal ties. 社会支持由人际间各种资源交换构成。这个资源交换过程是以人际关系纽带作为基础的。更多技巧推荐：[2011年公共英语PETS考试阅读能力提高必备三把利剑](#) [2011年公共英语\(PET5\)级听力决胜高招](#) [2011年公共英语考试词汇记忆十大技巧](#) [2011年全国英语等级考试作文精彩加分谚语](#) 考试信息：[2011年3月全国各省市公共英语考试成绩查询入口汇总](#) [2011年下半年公共英语等级考试时间](#) [报名时间](#) 为了能及时获取2011年公共英语相关信息，建议大家收藏[百考试题公共英语考试频道](#) [点击收藏](#)，我们会第一时间发布相关信息。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)